| Segment ID | Segment status | Source segment | Target segment |
|---|---|---|---|
| 1 | Translated (100%) | Legal help | Aide juridique |
| 2 | Translated (100%) | Please note: the information on these pages is intended as a general guide only; each woman's situation is different. | Veuillez noter : les informations contenues dans ces pages sont uniquement destinées à servir de guide général, la situation de chaque femme étant différente. |
| 3 | Translated (CM) | Women should call us on 0808 2000 247 to discuss their rights and options in more detail. | Les femmes peuvent nous appeler au 0808 2000 247 pour connaître leurs droits et options plus en détail. |
| 4 | Translated (100%) | Domestic abuse is against the law. | Les violences domestiques vont à l'encontre de la loi. |
| 5 | Not Translated (0%) | The types of crimes a perpetrator may commit include assault, coercive control, sexual offences, harassment or stalking. | Les types de crimes qu'un agresseur peut commettre incluent l'agression, le contrôle coercitif (sous contrainte), les agressions sexuelles, le harcèlement ou le voyeurisme. |
| 6 | Not Translated (0%) | You have every right to call the police and report your abuser's behaviour. | Vous avez tous les droits d'appeler la police et de signaler le comportement de votre agresseur. |
| 7 | Draft (91%) | If you are in an emergency, call 999. | .En cas d'urgence, appelez le 999 |
| 8 | Not Translated (0%) | You can also use 'civil' laws to protect yourself and your children – for example, by getting a civil order that stops your abuser from contacting you. | Vous pouvez également avoir recours à des lois civiles pour vous protéger, vous et vos enfants – par exemple en obtenant une ordonnance civile qui empêche votre agresseur d'entrer en contact avec vous. |
| 9 | Not Translated (0%) | This doesn't require police involvement. | Cela ne nécessite pas l'implication de la police. |
| 10 | Not Translated (0%) | However, if your abuser breaks a civil order it may be a criminal offence and he could be arrested. | Néanmoins, si votre agresseur ne se conforme pas à une ordonnance civile, cela peut constituer un délit criminel et il pourrait être arrêté. |
| 11 | Not Translated (0%) | Below are responses to some common questions around domestic abuse and the law. | Ci-dessous se trouvent quelques réponses aux questions les plus fréquentes concernant les violences domestiques et la loi. |
| 12 | Not Translated (0%) | <30>You can get further information by talking to a solicitor, visiting websites run by lawyers, such as </30><31>Rights of Women</31><37>, or by calling Refuge on the National Domestic Abuse Helpline, 24-hours a day, for free and in confidence, on 0808 2000 247.</37> | <30>Vous pouvez obtenir davantage d'informations en parlant à un avocat, en visitant des sites dirigés par des avocats, tels que</30><31>Droits des Femmes</31><37>, ou en appelant l'assistance téléphonique de Refuge pour les Violences Domestiques Nationales, au 0808 2000 247, 24h/24h, gratuitement et |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | anonymement.</37> |
| 13 | Draft (95%) | https://rightsofwomen.org.uk/ | https://rightsofwomen.org.uk/ |
| 14 | Not Translated (0%) | <41>The police have arrested my perpetrator.</41> | <41>La police a arrêté mon agresseur.</41> |
| 15 | Not Translated (0%) | <41> What now?</41> | <41>Et maintenant?</41> |
| 16 | Draft (95%) | https://www.refuge.org.uk/legal-help/ | https://www.refuge.org.uk/legal-help/ |
| 17 | Not Translated (0%) | If you want to report your abuser to the police, or if the police have been called and your perpetrator is arrested, it is important to consider the following: | Si vous souhaitez signaler votre agresseur à la police, ou si la police a été appelée et que votre agresseur est arrêté, il est important de prendre en compte les choses suivantes : |
| 18 | Not Translated (0%) | Seek support from a domestic abuse worker. | Sollicitez l'aide d'un professionnel des violences domestiques. |
| 19 | Not Translated (0%) | This might be an 'IDVA' (independent domestic violence advocate) or an outreach worker who can support you. | Cela pourrait être un 'IDVA' (avocat indépendant contre les violences domestiques) ou un agent de liaison qui saura vous épauler. |
| 20 | Not Translated (0%) | They can explain the criminal justice process, support you through any interviews, liaise with the police and courts on your behalf, and advocate for 'special measures' (e.g. a screen and separate entrances so that you don't have to see your abuser) if the case goes to court. | Ils peuvent vous expliquer les processus de justice pénale, vous aider lors des auditions, faire la liaison avec la police et les tribunaux en votre nom et recommander des « mesure spéciales » (par exemple, un écran et des entrées séparées de sorte à ce que vous n'ayez pas à voir votre agresseur) si l'affaire va devant les tribunaux. |
| 21 | Not Translated (0%) | The police may refer you to a service. | La police peut vous guider vers un autre service. |
| 22 | Not Translated (0%) | You can also 'self-refer'. | Vous pouvez également vous 'auto-orienter'. |
| 23 | Not Translated (0%) | Find services online, or call the Helpline for a referral. | Trouvez les services en ligne ou appelez l'assistance téléphonique pour vous aiguiller. |
| 24 | Not Translated (0%) | Before you look for services online, consider whether your partner might be tracking how you use the internet. | Avant que vous ne cherchiez des services en ligne, assurez-vous que votre partenaire (conjoint) ne traque pas votre utilisation d'internet. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 25 | Not Translated (0%) | <53>You can read more about safe browsing </53><59>here</59><63> and find instructions on securing your devices on our </63><69><66>Tech Safety Tool</66> </69><72>(currently available in English, Spanish, Polish and Urdu).</72> | <53>Vous pouvez en apprendre plus sur la navigation sécurisée </53><59>ici</59><63> et trouver des instructions pour sécuriser vos appareils sur notre </63><69><66>Outil Technologique Sécurisé </66> </69><72> (actuellement disponible en anglais, espagnol, polonais et urdu).</72> |
| 26 | Not Translated (0%) | You have a right to be kept informed of how the case is progressing. | Vous avez le droit d'être tenu informé de l'évolution de l'affaire. |
| 27 | Not Translated (0%) | If your perpetrator is arrested, it is important that you know if and when he is being released. | Si votre agresseur est arrêté, il est important que vous sachiez si et quand il sera libéré. |
| 28 | Not Translated (0%) | The police should give you a crime reference number and they should contact you. | La police devrait vous fournir un numéro de dossier pénal et ils devraient vous contacter. |
| 29 | Not Translated (0%) | However, if you don't hear from the police, you can call and ask. | Néanmoins, si vous n'avez pas de nouvelles de la police, vous pouvez appeler et vous renseigner. |
| 30 | Not Translated (0%) | A domestic abuse support worker can help you with this. | Un accompagnateur en violences domestiques peut vous aider en cela. |
| 31 | Not Translated (0%) | <81>If you know your perpetrator is going to be released,</81> it is important to consider your safety and the safety of any children. | <81>Si vous savez que votre agresseur sera relâché,</81> il est important de penser à votre sécurité et à celle de vos enfants. |
| 32 | Not Translated (0%) | The police may release him 'on bail' which may or may not have conditions attached (such as a condition not to contact you). | La police peut le relâcher sous caution, ce qui peut ou non inclure certaines conditions (telle que l'interdiction d'entrer en contact avec vous). |
| 33 | Not Translated (0%) | If you are not sure whether any conditions are in place, ask the police or ask your domestic abuse support worker to find out. | Si vous n'êtes pas certaine que des conditions soient en place, demandez à la police ou à votre accompagnateur en violences domestiques de se renseigner. |
| 34 | Not Translated (0%) | If the police have not issued any bail conditions, ask your support worker to contact the police to see if these can be put in place. | Si la police n'a pas émis de modalités de mise en liberté sous caution, demandez à votre accompagnateur de se mettre en relation avec la police pour voir si elles peuvent être mises en place. |
| 35 | Not Translated (0%) | If there are no bail conditions, or you feel your abuser is unlikely to stick to any conditions imposed on him and he knows where you are, you may want to consider fleeing to a safe place like a refuge. | S'il n'y a pas de modalités de mise en liberté sous caution, ou que vous sentez que votre agresseur ne les respectera pas, vous pourriez être amenée à considérer de vous déplacer dans un endroit sécurisé comme un refuge. |
| 36 | Not | If you have a domestic abuse worker, seek support from | Si vous avez un accompagnateur en violences domestiques, |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Translated (0%) | her – if you don't, call Refuge on the National Domestic Abuse Helpline. | demandez-lui de l'aide – si vous n'en avez pas, appelez l'assistance téléphonique du Refuge National contre les Violences Domestiques. |
| 37 | Not Translated (0%) | <90>You can read more about keeping safe </90><91>here</91><97>.</97> | <90>Vous pouvez en apprendre davantage concernant votre sécurité</90><91>ici</91><97>.</97> |
| 38 | Draft (95%) | https://www.refuge.org.uk/get-help-now/safety-planning-leaving-abuser/ | https://www.refuge.org.uk/get-help-now/safety-planning-leaving-abuser/ |
| 39 | Not Translated (0%) | Another option is to apply for a Non-Molestation Order (NMO) with the help of a solicitor. | Une autre option est de demander une Ordonnance de Non-Agression (ONA) avec l'aide d'un avocat. |
| 40 | Not Translated (0%) | You can also consider applying for an NMO on your own (see below) – speak to a domestic abuse worker about your options. | Vous pouvez aussi faire une demande de ONA vous-même (voir dessous) – renseignez-vous sur vos options auprès d'un accompagnateur en violences domestiques. |
| 41 | Not Translated (0%) | Unfortunately, an NMO is no guarantee of safety. | Malheureusement, une ONA ne garantit pas toujours la sécurité. |
| 42 | Not Translated (0%) | It is important that you seek support from a domestic abuse service, and/or call the Helpline. | Il est important que vous demandiez l'aide d'un organisme contre les violences domestiques et/ou que vous appeliez l'assistance téléphonique. |
| 43 | Not Translated (0%) | <103>You can also read more about keeping safe </103><125>here</125><131>.</131> | <103>Vous pouvez aussi en apprendre davantage sur votre sécurité</103><125>ici</125><131>.</131> |
| 44 | Draft (95%) | https://www.refuge.org.uk/get-help-now/safety-planning-left-abuser/ | https://www.refuge.org.uk/get-help-now/safety-planning-left-abuser/ |
| 45 | Not Translated (0%) | Another option is to ask the police about getting a Domestic Violence Protection Notice (DVPN). | Une autre option est de demander à la police de vous fournir un Avis de Protection contre les Violences Domestiques (APVD). |
| 46 | Not Translated (0%) | You could do this yourself, or ask a domestic abuse support worker to ask on your behalf. | Vous pouvez le faire vous-même ou demander à un accompagnateur en violences domestiques de le faire pour vous. |
| 47 | Not Translated (0%) | This is a notice given to the abuser by the police to provide emergency protection to a victim of domestic violence. | C'est une notification faite à l'agresseur par la police afin de fournir une protection d'urgence à une victime de violences domestiques. |
| 48 | Not Translated (0%) | The notice contains conditions such as barring the abuser from returning to your home or otherwise contacting you. | L'avis fait part de conditions telles que l'interdiction de l'agresseur de retourner à votre foyer ou de vous contacter d'une quelconque façon. |
| 49 | Not | Within 48 hours of the DVPN being issued, the police | Dans les 48 heures suivant l'émission de l'AVPD, la police doit soumettre une |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Translated (0%) | must submit an application to the magistrates' court for a 'DVPO' – Domestic Violence Protection Order – which will extend the terms of the DVPN for up to 28 days. | demande à la cour des magistrats pour une 'OPVD' – Ordonnance de Protection contre les Violences Domestiques – ce qui prolongera les conditions de l'AVPD jusqu'à 28 jours. |
| 50 | Not Translated (0%) | Police sometimes put these notices in place without a woman asking. | La police met parfois en place ces procédures sans qu'une femme ait besoin d'en faire la demande. |
| 51 | Not Translated (0%) | *<138>*How does the criminal justice process work?*</138>* | *<138>*Comment fonctionne le processus de justice pénale ?*</138>* |
| 52 | Not Translated (0%) | https://www.refuge.org.uk/legal-help/ | https://www.refuge.org.uk/legal-help/ |
| 53 | Not Translated (0%) | If your abuser has committed a crime, the police should investigate the case and pass their evidence to the Crown Prosecution Service (CPS). | Si votre agresseur a commis un crime, la police devrait enquêter sur l'affaire et transmettre leurs preuves au Parquet de la Couronne （PC） |
| 54 | Not Translated (0%) | The CPS will decide if there is enough evidence to charge the abuser with a criminal offence. | Le PC jugera s'il y a assez de preuves pour accuser l'agresseur d'infraction criminelle. |
| 55 | Not Translated (0%) | If so, the abuser must attend the Magistrates Court to hear the case against him. | Si tel est le cas, l'agresseur doit se rendre à la cour des magistrats pour entendre les accusations qui pèsent contre lui. |
| 56 | Not Translated (0%) | For many criminal offences, the abuser will have a choice to have his case heard in the Magistrates Court or to attend the Crown Court for trial by jury. | Pour de nombreuses infractions pénales, l'agresseur aura le choix entre faire entendre sa cause devant la Cour des Magistrats ou de se rendre au Tribunal de la Couronne pour être jugé par un jury. |
| 57 | Not Translated (0%) | However, for some criminal offences such as common assault, the abuser can only be dealt with by the Magistrates Court. | Néanmoins, pour certaines infractions pénales telles que des voies de fait, l'agresseur ne peut être pris en charge que par la Cour des Magistrats. |
| 58 | Not Translated (0%) | At the end of the criminal trial, whether the abuser is found guilty or not guilty, the CPS may request a 'restraining order' order from the judge. | A la fin du procès criminel, que l'agresseur soit prouvé coupable ou non, le PC peut demander une 'ordonnance restrictive' au juge. |
| 59 | Not Translated (0%) | This is a court order that will prohibit him from certain future behaviours such as threatening or contacting you, or visiting specific places such as your home or work. | Ceci est une décision judiciaire qui lui interdira certains comportements futurs tels que vous menacer ou vous contacter, ou de se rendre à des endroits spécifiques tels que votre maison ou votre lieu de travail. |
| 60 | Not Translated (0%) | It is up to the judge whether to grant such an order. | Cette décision relève entièrement du juge. |
| 61 | Not | However, it is helpful to make sure that the police/CPS is | Néanmoins, il est primordial de s'assurer que la police/PC est |